

# Hong Kong Wetland Park



## 香港濕地公園

### 2008 愛蛙年活動

### 2008 Year of the Frog Activities



香港濕地公園用了沼蛙為基礎，設計了「2008愛蛙年」的標誌

HKWP designed the symbol for the "2008 Year of the Frog" based on Günther's Frog

**為**響應「2008愛蛙年」國際性的兩棲類保育運動，香港濕地公園於2008年7至10月期間舉辦了「2008愛蛙年」活動，以推動公眾認識兩棲動物及加強兩棲動物的保育工作。活動內容包括「2008愛蛙年主題展覽」、「摺出蛙蛙姿彩」摺紙展覽、定點導賞，以及於星期六、日及公眾假期舉辦了「兩棲動物全接觸」，在暑假期間更設有「摺出蛙蛙姿彩」工作坊。是次「2008愛蛙年主題展覽」共接觸了79,980名訪客。

香港濕地公園於本年6月推出「2008愛蛙年」網 ([www.wetlandpark.com/yotf2008/](http://www.wetlandpark.com/yotf2008/))，配合這次主題活動及推廣保育工作。市民除了可以在這網頁獲取有關本地兩棲動物的資料和相關活動外，更可下載以蛙為主題的電腦桌布、電話鈴聲及螢幕保護裝置等。

To echo the international amphibian conservation campaign "2008 Year of the Frog", Hong Kong Wetland Park launched its "2008 Year of the Frog" campaign from July to October at the Hong Kong Wetland Park. The campaign aimed at arousing awareness of amphibians, and to strengthen the conservation efforts of them. Activities in the campaign included "2008 Year of the Frog Thematic Exhibition", "Close Encounter with Amphibians" and during weekends throughout the Summer Vacation, visitor could join "Wonderland of Frog" Origami Workshop. The "2008 Year of the Frog Thematic Exhibition" had reached 79,980 visitors throughout the period.

Hong Kong Wetland Park (HKWP) has launched a thematic website ([www.wetlandpark.com/yotf2008/](http://www.wetlandpark.com/yotf2008/)) in June to promote the conservation of frogs to tune in the global Amphibian Ark campaign "2008 Year of the Frog". Apart from information about common local frogs and related activities, there is also a download area for themed desktop photos, ring tones and screen savers!

#### 籌備階段 Preparation stage

在籌備過程中，展覽組的職員四出搜集資料——夜間跑到蛙類出沒的地方錄取叫聲、細心觀察、採集活體作展出，這提高了大家瞭解兩棲動物的習性及飼養方法。活動期間本公園飼養的盧氏小樹蛙、香港瘰螈、澤蛙、斑腿泛樹蛙和大綠蛙在飼養缸中成功繁殖了下一代，為本活動添上意義。

During the preparation stage, staff of the Exhibition Section had broaden their knowledge of frogs through conducting research and observation in the wild, recording frog calls, and collecting life specimens at night. The happiest thing was that the Romer's Tree Frog, Hong Kong Newt, Paddy Frog, Brown Tree Frog as well as Green Cascade Frog had all given birth to their next generation in our rearing tanks!



#### 什麼是2008愛蛙年?

「世界自然保育聯盟」(IUCN)和「世界動物園和水族館協會」(WAZA)於2006年制定了一項名為「兩棲動物方舟」(Amphibian Ark)的聯合計劃，旨在制定、推動並指導短期的異地管理工作，以增加那些目前無法在野外得到足夠保護的兩棲動物的長期存活的可能性。「2008愛蛙年」便是由「兩棲動物方舟」啟動的一項全球性活動。



#### What is "2008 Year of the Frog"?

In 2006, the International Union for Conservation of Nature (IUCN) and the World Association of Zoos and Aquariums (WAZA) set up a collaborative programme named the Amphibian Ark (AArk). It aimed to develop, promote, and guide short-term ex-situ management, in order to make possible long-term survival of amphibians for which adequate protection in the wild is not currently feasible. The 2008 Year of the Frog is a global campaign launched by The Amphibian Ark to call upon the world to help save the amphibians.





## 展覽 Thematic Exhibition

「2008愛蛙年專題展覽」展出12種本地原生蛙類，當中包括香港最細小的盧氏小樹蛙、珍貴蛙類如香港湍蛙和短腳角蟾，以及居住在公園內的9種蛙類。展覽缸內的佈置模仿牠們在大自然的家，來訪的客人都要聚精會神地盯著展覽缸，與這些具保護色的蛙玩「捉迷藏」，才能把牠們找出來！另外，我們亦設置了數個互動電腦遊戲，點出青蛙的特徵和習性。最後，訪客更可與青蛙王子立約，在生活中實踐保育青蛙的使命。

▲ 2008 愛蛙年專題展覽  
2008 Year of the Frog Thematic Exhibition

12 species of local frogs were displayed in the "2008 Year of the Frog" Thematic Exhibition. These included precious species like Hong Kong Cascade Frog, Short-legged Toad, Romer's Tree Frog (the smallest amphibian in Hong Kong) and 9 other frog species that could be found in HKWP. The setting of each exhibition terrarium resembled the natural habitat of each particular species and their camouflage ability, made it a real challenge for visitors to spot them! Visitors could learn more about characteristics of frogs through several interactive computer games. At the end of the exhibition, visitors could also "Make a Pledge with Frog Prince" to participate in frog protection in their everyday lives!

## 「摺出蛙蛙姿彩」摺紙展覽 "Wonderland of Frog" Origami Exhibition

本展覽展出多個由香港摺紙社提供的摺紙作品，包括曾獲得日本摺紙大獎的「蛙的生命史」，別具創意。暑假期間，一眾大小朋友更可參與「摺出蛙蛙姿彩」工作坊，跟香港摺紙社會員學習摺出各種不同型態的蛙類，不亦樂乎！

The exhibition displayed innovative origami masterpieces, including the winning entry of the Japanese Origami Competition on "Life Cycle of Frog". Members of Hong Kong Origami Society taught visitors to make their own frog origami in the "Wonderland of Frog" Origami Workshop.



▲ 「摺出蛙蛙姿彩」  
摺紙展覽  
"Wonderland of Frog"  
Origami Exhibition  
◀ 摺紙工作坊  
Origami Workshop



## 兩棲動物全接觸 Close Encounter with Amphibians

本活動提供機會讓訪客近距離觀察及觸摸兩棲類動物！一些本來恐懼兩棲動物的小朋友，在「接觸」後不但把恐懼感掃走，還對這種動物產生興趣。家長們更為小朋友拍下觸摸「蛙蛙」的一刻。

This activity provided a chance for visitors to observe and to touch these wonderful amphibians. For many visitors, this magical experience not only drove away the fear of amphibians but added to their genuine interest and understanding of these animals. Parents also captured those precious moments in photos.



▲ 兩棲動物全接觸  
Close Encounter  
with Amphibians



This summer, the 3-month work at HKWP, I was assigned to take care of the frogs, feeding and cleaning the cages, etc. It was a marvelous experience for me as this was the first time I got in touch with the mysterious amphibians. I was so excited when I watched them growing up, courting and even breeding. In the Thematic Exhibition, I was honoured by being one of "Frog Conservation Ambassadors". I not only introduced the characteristic of various frog species in Hong Kong and the importance of frog conservation, but also shared my experience of husbandry to visitors. It was interesting to know some of visitors who were also "frog lovers". They would be pleased to share their experience with me. In short, I learned a lot.

(張詠瑜 Rachel CHEUNG)

## 我的暑期工 — 蛙蛙保育大使 My summer job - Frog Conservation Ambassador

在為期三個月的暑期實習裡，我在動物中心照顧十多種青蛙、銀鯉和清理飼養缸等等。對於從未接觸過青蛙的我來說，這是一個又驚又喜的挑戰。由聽到牠們的叫聲開始，直至看見牠們生兒育女，能夠見證著牠們的成長令我很感動。在愛蛙年的展覽裡我更有幸擔任其中一位「蛙蛙保育大使」，向遊客介紹香港的蛙蛙以及保育蛙蛙的重要性，其間與本地及來自外國的旅客分享與蛙蛙相處的趣事，當中不乏蛙蛙愛好者，互相交流之下，使我獲益良多。





## 香港城市大學 工業協作計劃 Institute Attachment Scheme, City University of Hong Kong

無疑，這是我們一個「豐收的夏天」——在香港濕地公園的九個星期實習體驗，教我們獲益良多。全面投入到真正的工作環境及體會到當中的工作文化，令我們大開眼界。藉着參與「2008愛蛙年」主題展覽的各樣台前幕後的活動，並與蛙蛙做夥伴就更令我們感到十分榮幸。最後，在此感謝我們的導師與各同事的照顧及指導。

After 9 weeks' attachment at HKWP under the Industrial Attachment Scheme of City University of Hong Kong, we would like to say "we gained more than we expected" – not only knowledge enrichment, but also interpersonal communication and working experience. Definitely, by exposing ourselves to the real working environment, e.g. the preparation stage of 2008 Year of the Frog Thematic Exhibition and the actual execution of the related activities. All those really helped to broaden our horizons! Finally, may we express our gratitude and appreciation to our supervisors and all staffs for their excellent support and guidance.

(黃秀云、呂美欣及陳嘉妍 Vesta HUANG, Yan LUI and Jenny CHAN)





2008愛蛙年—

## 教師培訓工作坊

Teachers' Workshop on

"2008 Year of the Frog"

為響應「2008愛蛙年」國際兩棲類保育行動，漁農自然護理署、嘉道理農場暨植物園、香港海洋公園及香港海洋公園保育基金於2008年4月聯合舉辦了「2008愛蛙年」教師培訓工作坊，逾80位老師參與了一系列講座和晚間考察活動。

香港濕地公園亦於5月至8月期間舉行「尋找蛙蛙之旅」晚間考察活動。活動每隔兩個星期進行，共邀請了9間學校及機構參與，參加者近200人。導賞員除了講解兩棲類動物的特徵外，還教授野外觀察的技巧。

In supporting the "2008 Year of the Frog", Agriculture, Fisheries and Conservation Department, together with Ocean Park, Ocean Park Conservation Foundation and Kadoorie Farm and Botanical Garden co-organised a teachers' workshop in April 2008. More than 80 teachers participated in a series of lectures and field visits.

HKWP also organised "Evening Guided Tour to Explore for Frogs" between May and August. Nearly 200 participants from 9 invited schools and organisations joined the tours. The evening tour organised once every two weeks, for which interpreters introduced characteristics of amphibians and handling skills of frogs.

STOP PRINT 號外



◀ 教師認識多種香港常見的兩棲類動物  
Teachers learn about common amphibians that can be found in Hong Kong



▲ 學生們在香港濕地公園濕地保護區內尋找蝌蚪和青蛙  
Students look for frogs and tadpoles in Wetland Reserve of HKWP

我從前覺得蛙蛙很醜陋，但透過接觸牠們，發現原來牠們很有趣。現在我愛上牠們了！  
I once thought they were ugly. But after coming face-to-face with them, I found that they were very cute. I love them now!



看！我找到蛙蛙啦！  
Look! I have caught a frog!



### 放映室 Theatre

香港濕地公園在改善放映室設施中加入了一項「暢道」工程，為舞台添置了一台升降機，方便更多有需要人士參與放映室內舉辦的各項活動。

In order to provide "Barrier Free Access" to the Theatre in HKWP, a vertical lifting platform was installed. The lift can provide a friendly environment for visitors in need to participate in the variety of activities.



## 香港蜻蜓的最新紀錄 The Recently New Dragonfly Record in Hong Kong

香港濕地公園最近有一張新面孔出現！這種蜻蜓的學名為 *Aethriamanta brevipennis brevipennis*，由本公園職員於今年6月10日首先發現，這亦是牠在香港的首個記錄。今年的夏天，這種蜻蜓在香港濕地公園更出現達16次，牠主要於公園內的演替之路附近出現，棲息於岸邊之水生植物上。這種蜻蜓主要分佈於印度、斯里蘭卡、緬甸、馬來西亞、泰國及中國。但有關牠於中國內地的分佈情況及資料甚少。

*Aethriamanta* sp. 於蜻科中屬於較細小的品種。雄性有強烈的領域性，會驅趕進入其領域的其他蜻蜓（例如赤斑曲鈎脈蜻）。雄性有鮮紅色的腹部和黑色的合胸，翅膀基部為橙色，而後腳的紅色斑點為這品種雄性的主要辨認特徵。雌性主要為黃色，腹部上面有黑色條紋，後腳的斑點為黃色。

明年夏天到訪濕地公園的時候，大家可以試試再找尋牠的蹤影呢！

雄性 Male



A new dragonfly *Aethriamanta brevipennis brevipennis* appeared in HKWP recently, this is also a Hong Kong first! The first record was made on 10 June 2008, a total of 16 sightings of this dragonfly was recorded in HKWP during the summer of 2008. It used to perch on top of the aquatic plants along the waterside of the Succession Walk. This species occurs mainly in India, Sri Lanka, Myanmar, Malaysia, Thailand and China, but its distribution and status information in mainland China is scarce.

The dragonfly is small in size among the Libellulids. Male dragonfly shows strong territorial marking behaviour that they will fight off other intruding dragonflies such as Scarlet Basker *Orthetrum pruinosum neglectum*. The males also have bright red abdomen and blackish synthorax, and orange patches at the bases of the wings. Male have a conspicuous red spot on their hind legs. Females are mainly in yellow with black stripes on the back of the abdomen, and have yellow spots on their hind legs.

When you visit HKWP next summer, try your luck in spotting this dragonfly!

## 設施改善 Facilities Improvement



▲ 放映室的升降機  
Lift in the Theatre

### 原野漫遊徑 Wildside Walk

今年夏天，我們在原野漫遊徑進行了路面改善工程——將石磚重新鋪設，令路面更加平坦，遊客可以更舒適地欣賞原野漫遊徑及蝴蝶園的自然風光。我們特意選用了經琢磨的原色石材去重新鋪置原野漫遊徑，石材顏色不但能協調周邊的環境，更能防滑，改善了天雨路滑的情況。原有的石磚將會循環再用，在後勤地方重新鋪路，物盡其用。

In this summer, we have arranged a repaving work for the Wildside Walk. The existing paving was replaced by new granite stone to level the road surface. It could ensure a comfortable nature experience for our visitors. We have selected bush-hammered granite stones in original colour for the new pavement to harmonise with surrounding environment and to improve condition during wet season. The excavated granite materials will be re-used for ground paving at our backyard area.



▲ 重新鋪設石磚的原野漫遊徑  
A repaved Wildside Walk





# 濕地萬花筒

## Wetland KALEIDOSCOPE

任何時候來到香港濕地公園，都能體驗到不同的濕地奇遇——首先與各種水生植物和小昆蟲相遇；遠眺翠鳥撲通落進水裏啄食小魚；觀察成群水鴨和黑臉琵鷺抵達度冬；細看紅樹「水筆仔」長出胚軸繁殖；然後再到水田認識濕地產物：稻米、蔬菜和魚……濕地為我們帶來美麗的環境和生機，供應食物和日用品，清除水中的污染物。一個又一個的故事，都發生在這裏！

漁農自然護理署香港濕地公園將於2008年10月中至2009年3月中，連續五個月，舉辦一系列「濕地萬花筒」教育及推廣活動。這些活動亦配合《拉姆薩爾公約》「世界濕地日2009」及「傳播、教育、參與及公眾意識」計劃，推廣善用濕地資源。

「濕地萬花筒」讓公眾在任何時候來到香港濕地公園，都能體驗到不同的濕地特色；透過多元化的教育及推廣項目，促進公眾參與導賞、生態記錄、生態旅遊、以及互動形式的攝影、繪畫等活動；並鼓勵市民關注環境，共同支持濕地保育。

「濕地萬花筒」分為3個主題，分別是：

- 公眾參與—定期舉辦的各項活動，讓公眾和社區人士每天也可以參與
- 觀察記錄—專題活動，內容包括透過比賽及展覽形式進行昆蟲和雀鳥的生態記錄
- 動感濕地—表演活動，以故事或表演方式，促進大、小朋友一起參與
- Public Participation – regular activities available for public everyday
- Field Observation – thematic activities, including record of insects and birds and display their record
- Lively Wetlands – using drama and role-play as a medium to encourage parents to join the activities with their kids

Every visit to Hong Kong Wetland Park is fascinating. Encounter plants and insects along your way: Observe fish-catching dive of kingfishers; watch wintering Black-faced Spoonbills, waterbirds, and admire emerging droppers of mangroves standing tough against tides. Here, you will also understand the importance of wetland crops and their products, as well as learn about how wetlands purify water and provide us with food and daily necessities. All these stories are happening here!

In support of the Ramsar "World Wetlands Day 2009", Hong Kong Wetland Park organised a series of educational and promotional activities - Wetland Kaleidoscope, from mid-October 2008 to mid-March 2009. The programme was also an important part of "Communication, Education, Participation and Awareness (CEPA)" programme to promote the wise use of wetland resources.

Through "Wetland Kaleidoscope", visitors of Hong Kong Wetland Park will experience different wonders of wetlands. By means of different educational and promotional events, we encourage public to take part in the wildlife observation and eco-tours and to raise their awareness in environment and wetlands conservation through different interactive activities.

The education activities of Wetland Kaleidoscope were divided into 3 categories:



活動 Activity	日期 Date	地點 Venue	對象 Target Audience
濕地博覽 Wetland Fair	18-19/10/2008	香港濕地公園 入口廣場 Entry Plaza, HKWP	公眾人士 Public
元朗樂悠遊 Yuen Long - Suburb Delights	30/11/2008 - 18/1/2009 (逢星期日 Every Sunday)	南生圍 Nam Sang Wai	公眾人士 Public
濕地生態文化之旅：消遣—香港濕地公園雙重優惠 Experience Wetland Ecology and Culture : MTR - Wetland Park Double Offers	18/10/2008 - 15/3/2009	元朗·天水圍 Yuen Long, Tin Shui Wai	公眾人士 Public
「樂在濕地」社區共融之旅 "Enjoy our Wetlands" Guided Tour for the Communities	18/10/2008 - 28/2/2009	香港濕地公園 HKWP	已預約團體 Reserved Groups
我的濕地快拍 "Snap Shot" at Wetland	18/10/2008 - 28/2/2009 (週六、週日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays)	香港濕地公園 中庭 Atrium, HKWP	公眾人士 Public
濕地小畫廊 Wetland Gallery		香港濕地公園 入口廣場 Entry Plaza, HKWP	公眾人士 Public



活動 Activity	日期 Date	地點 Venue	對象 Target Audience
走進香港濕地公園「昆蟲世界」攝影展覽 Exhibition on Winning Masterpieces of "The Insect Play" Photo Completion at Hong Kong Wetland Park	9/2008 - 1/2009	香港濕地公園 觀景廊 Viewing Gallery, HKWP	公眾人士 Public
濕地動物之星 Wetland Animal Star of the Month	11/2008 2/2009	香港濕地公園 HKWP	公眾人士 Public
活動 Activity	日期 Date	地點 Venue	對象 Target Audience
「我眼中的濕地」中學校際專題報道比賽 "Wetlands in My Eyes" Inter-school News Reporting Contest	1/10/2008 - 12/12/2008	香港的濕地 Wetlands in Hong Kong	中學生 Secondary School Students
第九屆學界觀鳥比賽 The 9th Inter-school Bird Race	工作坊及考察 Workshop and Field Trip 29/11/2008 6/12/2008 13/12/2008 20/12/2008 比賽日 Bird Race 27/12/2008	香港濕地公園 HKWP	中學生 Secondary School Students
活動 Activity	日期 Date	地點 Venue	對象 Target Audience
第三屆好書劇場—「倘若濕地動植物會說話」 故事演講比賽 The 3rd Storytelling Competition - "If Wetland Animals and Plants can Speak"	工作坊 Workshop 8/11/2008 比賽日 Competition Day 17/1/2009	香港濕地公園 放映室 Theatre, HKWP	幼稚園及小學 Kindergarten and Primary School Students
世界濕地日2009香港區慶祝典禮 World Wetlands Day 2009 Hong Kong Celebration Ceremony	1/2/2009	香港濕地公園 HKWP	公眾人士 Public
濕地文化節 Wetland Cultural Heritage	26/1-1/2/2009	香港濕地公園 HKWP	公眾人士 Public

## 焦點活動 Activity Highlights

### 「樂在濕地」社區共融之旅 "Enjoy our Wetlands" Guided Tour for the Communities

專為慈善機構、非牟利機構或社會服務團體而設，為有需要人士提供導賞服務。這導賞服務會由濕地導賞員或義工帶領，參觀香港濕地公園濕地保護區，認識環保設施、河溪生態、濕地農作物以及濕地生物等，行程約一小時。

This is guided tour designed for charity, non-profit organisations and social services organisations. The guided tours will be guided by Hong Kong Wetland Park interpreters or volunteers. The one-hour guided tours cover a wide range of topics, including eco-building design, ecology of streams, wetland crops and other wetland organisms.



### 我的濕地快拍 "Snap Shot" at Wetland

本活動鼓勵旅客多觀察，並以輕鬆拍照方式 (Snap Shot) 捕捉濕地旅程中精彩的生態環境或野生動物，發揮攝影觸覺。相片收集處設於訪客中心中庭，完成作品後交到有關收集處，登記並領取紀念品。優秀作品將於2009年1月於香港濕地公園展出。

To encourage visitors to enjoy observation of Wetland habitats, and animals and plants therein, Hong Kong Wetland Park organised a photographic activity "Snap Shot" at Wetland. It takes place every Saturday, Sunday and public holiday. Visitors can submit their best "snap shot" soft-copy to redeem a souvenir. Outstanding images will be displayed at HKWP in January 2009.





## 濕地小畫廊 Wetland Gallery

本活動以景物寫生、旅行寫生或創作等形式進行，以鼓勵市民繪畫濕地景致、昆蟲或園內觀察到的其他生物。小畫廊及作品收集處設於入口廣場，逢週六及週日進行，歡迎市民參與。



We encourage visitors to observe and present their impression of wetlands environment, animals and plants in different art form, such as painting and sketching, at the "Wetland Gallery" drawing workshops. The workshops took place every Saturday and Sunday, at the Entry Plaza of HKWP.

## 「濕地動物之星」主題月 Animal Star of the Month

「濕地動物之星」主題月每季進行。冬季（11月）及春季（2009年2月）的明星是鱷魚「貝貝」及瀕危的黑臉琵鷺，這也是到訪公園的理想季節，萬勿錯過！想與明星拍照留念，請於週六、週日及公眾假期來訪香港濕地公園。

"Wetland Animal Star of the Month" was organised every season. This winter (November) and spring (February 2009) would feature Crocodile star "Pui Pui" and endangered Black-faced Spoonbill. If you wish to take picture with our lovely mascots, don't miss the chance on Saturdays, Sundays and public holidays.



## 元朗樂悠悠 Yuen Long - Suburb Delights

濕地公園為支持由元朗區議會舉辦的「元朗樂悠悠」，於2008年11月30日至2009年1月18日一連八個星期日，將於元朗南生圍提供觀鳥導賞服務。

HKWP supported Yuen Long District Council to organise "Yuen Long - Suburb Delights". HKWP provided fix-point interpretation activities on birdwatching at Nam Sang Wai, on 8 consecutive Sundays from 30 November 2008 to 18 January 2009.



## 「我眼中的濕地」中學校際專題報導比賽 "Wetlands in My Eyes" Inter-school News Reporting Contest

香港濕地公園與香港教育專業人員協會、明報及明報通識網一起舉辦中學校際專題報導比賽。本活動讓中學生擔任記者的角色，發掘及報道濕地動植物生態、或濕地與文化及生活的題材。由2008年9月份開始至2009年2月，香港濕地公園更於每週四於明報通識教育版刊登專題報道。



HKWP, Hong Kong Professional Teachers' Union, Ming Pao Daily News and life.mingpao.com co-organised a news reporting contest through which students can dig deep into the exciting and diversified world of wetlands. Students would report the life of wetlands to the public, investigate the relationship between wetlands and human, and more importantly, to show public about their feeling of wetlands via their eyes. From September 2008 to February 2009, we also produced weekly articles at the Liberal Study column of Ming Pao Daily News on Thursdays.

## 第九屆學界觀鳥比賽 The 9th Inter-school Bird Race

這是香港濕地公園與香港觀鳥會合作的第九個年頭，目前已發展為學界活動，促進學生進行鳥類辨識和監察生態環境。第九屆學界觀鳥比賽活動包括工作坊、模擬比賽及野外考察，觀鳥比賽日於12月27日舉行。

The 9th Inter-school Bird Race was co-organised by HKWP and Hong Kong Bird Watching Society. The bird race aims to simulate interest in bird watching as well as monitoring the environment through counting and identifying waterbirds. This programme comprised of a workshop, mock race as well as field study trip. The race would take pace on 27 December 2008.





### 第三屆好書劇場——「倘若濕地動植物會說話」故事演講比賽 The 3rd Storytelling Competition – “If Wetland Animals and Plants can speak”

本故事演講比賽由香港濕地公園與香港幼兒教育及服務聯合會辦。藉著這個活動，鼓勵學童以不同的表演形式，將所閱讀的知識以別開生面的方式表達出來，在培養新一代的閱讀習慣之餘，更讓他們認識保護濕地的重要性。比賽將於1月17日全日於放映室進行。

The storytelling competition was co-organised by HKWP and the Hong Kong Council of Early Childhood Education & Services. It aimed to encourage students to express their knowledge on wetland conservation in an innovative way. The competition also encouraged students to read more and to enhance their understanding of wetland conservation. The competition would take place on 17 January 2009 at HKWP Theatre.



## 訪客優惠

### Visitor's Privilege

#### 港鐵—香港濕地公園雙重優惠

香港濕地公園與香港鐵路公司聯合提供「港鐵—香港濕地公園雙重優惠」。於2008年10月18日至2009年3月15日，訪客使用八達通乘搭港鐵前往天水圍站，可以換取「濕地公園九折優惠券一張」，憑優惠券於公園購買入場券後，可免費換領當日「輕鐵/港鐵巴士一天乘車証」。



#### MTR – HKWP Double Offers

HKWP and MTR organised a "MTR – HKWP Double Offers". From 18 October 2008 to 15 March 2009, passengers travelling on MTR with an Octopus card to Tin Shui Wai Station could get a "10% Wetland Park discount coupon". Passengers with the discount coupon can redeem a "Light Rail/MTR Bus 1-Day Travel Pass", upon purchase of admission ticket at Wetland Park.



## 「濕地野生生態大探索」尋寶遊戲 “Exploring Wetland Wildlife” Treasure Hunt Game

「濕地萬花筒」其中一個項目為「濕地野生動物大探索」尋寶遊戲。遊戲方法很簡單，參加者只需依照藏寶地圖內所標示的藏寶位置，尋找六個不同的「藏寶點」，並在背頁寫上正確答案及在其中三個藏寶櫃位蓋上印章，便可在濕地公園中庭詢問處換領紀念品（或由旅行團領隊代領）。藏寶地圖除可即場於詢問處索取外，旅行社亦可向本公園市場組預先索取並自行影印，以便在車上派發給參加之團友。



### 禮品贈券 COUPON

One of the events of the "Wetland Kaleidoscope" is the "Exploring Wetland Wildlife Treasure Hunt Game". Just follow the treasure hunt instructions on the Game Map, go to the 6 "Treasure Checkpoints". Answer all the questions and collect the 3 chops from the designated checkpoints, you (or your tour guide) can redeem a souvenir at the Information Counter in the Atrium. Travel agents can obtain copy of the Treasure Hunt Game Map from our Marketing Section, copy and distribute the Game Map to participants on the coach.



禮品贈送 Free Gift

由即日起至2009年2月28日，凡憑本禮品贈券及當日之香港濕地公園門票，可於詢問處免費換領精美「護腕」一個。先到先得，換完即止。

From today to 28 February 2009, visitors can present this coupon together with the admission ticket of the day to redeem a "Wrist band" souvenir at the park's Information counter.





### 放眼小水滴

- 你有沒有見過這些外型奇特的小生物呢？
- 牠們是一些生活於水中的浮游動物。
- 你又能否找出牠們的共通點呢？

大部分浮游動物都是濾食性的，牠們能過濾水中的細菌、藻類和有機物質等作為食物。牠們與浮游植物位處食物鏈的基層，是一些水生昆蟲、魚和其他水生生物的食物。雖然浮游動物的體型非常細小，但如果把牠們放在顯微鏡下，我們便能看清楚牠們的身體構造。

在「放眼小水滴」工作坊，訪客可以利用顯微鏡觀察這些細小的浮游動物，以及認識牠們在大自然裡擔當的角色。

#### 講解時間如下：

Interpretation time is listed below:

逢星期六、日及公眾假期

Saturdays, Sundays and Public Holidays

15:30 / 15:45 / 16:00 / 16:15

每節講解時間約為15分鐘

Duration: about 15 minutes for each session



▲ 在顯微鏡下，可看清楚微小生物在小水滴裏的一舉一動

We can clearly see these tiny organisms in a drop of water through a microscope

### In a Drop of Water

- Have you ever seen these strange looking creatures?
- They are the zooplanktons that live in water.
- Can you notice the common features between these zooplanktons?

Most zooplanktons are filter feeders, using their appendages to strain bacteria, algae and organic detritus in the water. Together with phytoplanktons, they form the base of food chain and as feed for aquatic insects, fish and other aquatic organisms. Most zooplanktons are tiny in size. If you put them under a microscope, you can see the real picture of their body structures.

In the "In a Drop of Water" workshop, you can encounter the world of water through a microscope, and know the importance of these organisms in the natural environment.

濕地充滿趣味和驚喜，  
等待我們去發掘。

Wetlands are wonderful  
places where you  
can find a lot of  
fun and surprise.

## 「2008暑期探索濕地」

### "Summer Park Adventures 2008" Programme

今年暑假，來自50個本地團體共1,769位參加者，參與了教育組舉辦的「2008暑期探索濕地」計劃。本活動由導賞員帶領參加者走進香港濕地公園的濕地保護區，認識不同的濕地生境，觀察動植物，認識人與濕地的關係，從而提高他們對保護濕地的意識和動力。

參加者首先到達「貝貝之家」，認識香港的動物明星——灣鱷「貝貝」，然後到訪各式各樣的濕地，包括河溪、水耕地、紅樹林、蘆葦床和季節性沼澤。在「紅樹林浮橋」，參加者除了欣賞到一些香港常見的紅樹，亦可以找到他們最感興趣的紅色小蟹——弧邊招潮蟹。很多時會遇到小孩子發問一些有趣的問題，例如「牠們被煮熟了嗎？」，答案當然不是啦！

導賞員向參加者介紹濕地植物

Interpreter introduce wetland plants to participants



"Summer Park Adventures 2008" was successfully completed this summer. The programme served 1769 participants from 50 local organisations. With the guidance of our Wetland Interpreters, participants visited various wetland environments and observed the diverse wildlife at the Wetland Reserve of the HKWP. The experience had deepened their understanding in the relationship between humans and wetlands, as well as their sense and motivation of wetland conservation.

Participants started their visit at Pui Pui's Home, to learn about the story of the famous Salt Water Crocodile - Pui Pui. They also visited a variety of wetlands, including stream, wet farmland, mangrove, reedbed and seasonal marsh. One of the most popular scenic spots is the "Mangrove Boardwalk", where participants not only can observe the spectacular mangrove plants, but also meet the interesting red Fiddler Crabs. Some curious children asked: "Are those crabs being cooked?" Umm..... they aren't.

招潮蟹是最參加者最喜愛的濕地動物  
Fiddler Crab is visitors' most favourable  
wetland organisms





## 香港濕地公園教育資料頁

### Hong Kong Wetland Park Education Factsheet

作為本地重要的生態旅遊和教育中心，香港濕地公園一直重視教育工作。

為了增加市民對香港的濕地當中的生態、環境面臨的威脅及濕地保育的認識，本公園教育組出版了一套教育資料頁。這套教育資料頁解答20個市民及教育工作者經常提出的問題。大家可登入以下網址下載：  
[www.wetlandpark.com/tc/education/education\\_factsheets.asp](http://www.wetlandpark.com/tc/education/education_factsheets.asp)

這裏的工作人員是如何管理香港濕地公園？  
How do the HKWP staff manage the Park?

我的學生可以在香港濕地公園見到哪些動植物？  
What animals and plants can be found in HKWP?

我的學生可以在香港濕地公園學到甚麼？  
What can my students learn from the visit to HKWP?

濕地和我們有甚麼關係？  
What is the relationship between wetlands and us?

As the center for wetland education and eco-tourism in Hong Kong, HKWP always emphasises on education.

To enhance public's understanding on HKWP and wetland conservation issues, the Education Section had published a set of 20 education factsheets. The factsheets provided answers to frequently asked questions by the public and teachers. They are also available for download from the following website: [www.wetlandpark.com/en/education/education\\_factsheets.asp](http://www.wetlandpark.com/en/education/education_factsheets.asp)



## 《濕地公約》第十屆締約方大會 Ramsar COP 10 meeting

2008年10月28日，《濕地公約》第十屆締約方大會在韓國慶尚南道昌原市舉行，本屆大會的主題是「健康的濕地，健康的人類」。來自140多個國家和地區政府，以及多個國際環保組織約2,288名代表參與本會議及多個邊會。

漁護自然護理署助理署長黎接傳先生、高級濕地及動物護理主任陳自強先生，以及濕地公園教育經理馬嘉慧女士參與由中國國家林業局牽頭，外交部、環保部、水利部和農業部的代表團出席本會議。香港濕地公園協助製作以「中國的濕地保護」為主題的攤位。

連續8日的會議，議題包括常任理事國履約義務、區域合作動議以及國際重要濕地管理，以及通過了32個重要決議，包括「氣候變化與濕地」、「關於高致病性禽流感的技術指南」、「加強水禽遷飛路線國際合作」、「傳播、教育、參與及意識推廣(CEPA)計劃2009-2014」等。此外，會議通過了「昌原宣言」，強調健康的濕地與人類健康和福祉的密切關係，還點出了土地利用、水資源利用、氣候變化、人類健康及生活以及生物多樣性的影響。2008年11月4日會議閉幕當日，大會公布第十一屆締約方大會舉辦國為羅馬尼亞。



On 28 October 2008, the 10th meeting of the Conference of the Contracting Parties to the Convention on Wetlands (COP10) kicked-off at Changwon, Gyeongnam Province, Republic of Korea. The theme of the meeting is "Healthy Wetlands, Healthy People", and about 2,288 government officials and environmental activists from 140 countries took part in the general meeting and side events.

Representative of AFCD include Mr. C.C. Lay (Assistant Director (Conservation)), Mr. J.K. Chan (Senior Wetland & Fauna Conservation Officer) and Ms. Carrie Ma (Wetland Park Manager (Education), HKWP) joined the delegates of P.R. China comprised of State Forestry Administration as the lead, together with representatives from Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Environmental Protection, Ministry of Water Resource, and Ministry of Agriculture, to attend the conference. HKWP has supported production of a booth with the theme "Wetland Conservation in China".

The 8-day session discussed the work of the Standing Committee, regional cooperation, management of wetlands of international importance, as well as passed 32 resolutions including "Climate Change and Wetlands", "Guidance on responding to the continued spread of highly pathogenic avian influenza H5N1", "Promoting international cooperation for the conservation of waterbird flyways", as well as "The Convention's Programme on communication, education participation and awareness (CEPA) 2009-2014". The Conference also passed the "Changwon Declaration" which highlights positive action for ensuring human well-being and security in the future under the themes including land use change, water resource, climate change, people's livelihood and health, and biodiversity. On the closing day on 4 November, Romania to host the COP11 meeting in 2012 was announced.



## 毅行後感

很難說我們今年為何會再次參加毅行者。縱使在群山上的處理途徑，對我們這班同事而言並不陌生。我們接受過當中的挑戰，嘗過當中的艱苦。箇中的種種滋味、汗水、喜樂與失望、疲倦與痛楚，以及其他只有在毅行者之腳才能明瞭的共同話題，我們都嘗過了。

我們很想向支援隊說聲謝謝。您們無微不至的照顧，以及那稱充滿創意的打氣，對我們而言是很大、很大的支持和鼓勵。在整個一百公里的路途上，無疑您們與我們是連在一起的。

至於再次成為毅行者的原因，我想直到終點時我們才模糊的感覺到。我想起了電影阿甘正傳中，男主角阿甘進行第四次徒步橫越美國時，記者們猜測阿甘到底是為婚禮、為和平，抑或其他諸如此類的理由而跑時，阿甘只是說：「他們就是不能夠相信，人們是不可以不為什麼而跑步的。」

## Words from Trailwalkers

It is hard to say why we have joined the Trailwalker this year, again. The MacLehose Trail itself and the hills along are not unfamiliar to us. We had been through it and experienced how harsh the trail laying ahead. There were so much sweat, joy, disappointment, tiredness, pain, and many other feelings that can only be shared between trailwalkers. We are so lucky that we were able to share this extraordinary experience with others.

We would like to take this chance to say thank you to our support team. The great care and encouragements provided were what we counted on. In no doubt, we are not a team of just four, but a team of all walkers and supporters.

And the reason why we joined the Trailwalker this year was not known until we reached the destination. The Hollywood Blockbuster 'Forrest Gump' came to our mind when we finished the struggle. For the fourth time when Forrest Gump journeyed across America, reporters were wondering about the reasons behind his run. For Women's right? Environment? World peace? 'They just couldn't believe that somebody would do all that running for no particular reason.'



## 義工動向

## Volunteer Corner

### 暑期實習計劃

香港濕地公園暑期實習計劃旨在讓大專學生於暑假期間接受在職培訓，透過參與濕地公園的日常運作及前線自然護理工作，瞭解自然保育工作的性質，吸取社會經驗。實習生須完成一連串訓練課程，包括濕地基礎知識、動植物生態、導賞技巧、植物護理、鳥類、蜻蜓、蝴蝶辨識等。參與學生於實習期間需參與200小時的實習服務，於公園擔任不同組別的工作崗位，包括：

- 展品護理
- 維護設施
- 動物護理
- 生態調查
- 植物護理
- 解答查詢
- 問卷調查
- 設計教育活動
- 撰寫教材
- 導賞服務

參與學生還會獲安排進行專題研習，並於實習完畢後的總結分享會報告成果。暑期實習計劃展開至今已有一年，曾參與學院包括有香港大學、香港中文大學、香港科技大學、香港城市大學、香港浸會大學持續教育學院、香港專業教育學院柴灣及屯門分校等，合共有超過70位同學完成實習工作，部份同學更成為濕地公園義工繼續參與保育濕地的工作。



▲ 今年有20位來自4間大專院校的同學參加暑期實習計劃  
A total of 20 students from 4 tertiary schools, joined the summer internship programme this year

實習生參與園內滅蚊工作，於容易積水的地方鋪沙  
Interns obtained some first hand experience on mosquito prevention, by filling holes with sand to avoid accumulation of water



▲ 實習生向訪客講解蜻蜓及豆娘的生態  
Interns explained the ecology of dragonflies and damselflies to visitors



▲ 實習生參與生態調查工作  
Interns participated in ecological surveys



實習生向訪客講解濕地的生態及重要性  
Interns provided guided interpretation to visitors



實習生設計各式教育工作坊，協助宣傳濕地保育訊息

Interns designed a variety of education workshops to promote awareness of wetland conservation

## Summer Internship Programme

The HKWP Summer Internship Programme aimed to give university students an opportunity for trainings to serve in a real working environment during summer holidays. Intern-students are required to complete a series of training sessions. These include basic training on wetlands, identification of wetland animals and plants, wetland conservation work and interpretation skills, as well as a 200-hours practical session in HKWP.

Students attached to different sections of HKWP to gain hand-on experience on the Park's daily operation. Their tasks include:

- Exhibit and exhibits maintenance
- Animal care
- Ecological surveys
- Answer customer enquiries
- Surveys
- Prepare education materials
- Design education programmes
- Guided interpretation

In addition to this, intern-students need to conduct group study projects. They presented their study results at a presentation forum. We have organised this programme for 3 years. A total of 7 tertiary institutes have joined the Programme: The University of Hong Kong, Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong University of Science and Technology, School of Continuing Education of Hong Kong Baptist University, City University of Hong Kong and Hong Kong Institute of Vocational Education (Chai Wan and Tuen Mun), and over 70 students had completed the programme. Some of them had registered as HKWP volunteers to further provide service to visitors.



實習生到米埔自然保護區進行野外考察，深入認識濕地生態及動植物

Interns conducted in-depth study of wetland wildlife and habitats at Mai Po Nature Reserve

## 首屆「摺紙初級指導員證書課程」

### The first "Basic Origami Certificate Course" for Instructor

為提升義工服務的技巧，並為義工工作注入新元素，香港濕地公園與香港摺紙社首次合辦「摺紙初級指導員證書課程」。本課程由香港摺紙社的導師為教授濕地公園義工基本摺紙技巧，以及摺出各種濕地動植物。是次共有16位義工朋友完成課程，他們更於「摺出濕地姿彩工作坊」擔任導師，協助訪客製作各種有趣的動植物摺紙，加深他們對濕地動植物的印象。

To enhance the service skills for volunteers, and input new elements for the volunteer service, HKWP and Hong Kong Origami Society jointly organised the first "Basic Origami Certificate Course for Instructor". Instructors from HKOS trained HKWP volunteers basic origami skills for making wetland animals. At the end of the course, a total of 16 volunteers passed the training course, and they immediately support the "Origami DIY Workshop" to teach the public to make a variety of "Paper wetland animals". This enhanced the visitors' impression of wetland organisms.



濕地公園義工完成證書課程後，於「摺出濕地姿彩工作坊」協助教授遊客摺出各種濕地動植物

After the training, HKWP Volunteers immediately supported the "Origami DIY Workshop" to teach visitors to make their own wetland animals.



香港摺紙學會會長關澤鏞先生為教授義工基本的摺紙技巧

Mr. Kwan Chak-lau, Chairman of The Chinese (H.K.) Origami Society, teach volunteers basic skills



義工學習摺出不同型態的濕地動植物

Volunteers learnt how to make different types of origami wetland animals





## 女童軍「生態保育章」 Girl Guide "Go Green Badge"

為加強社區團體參與濕地保育的工作，香港濕地公園義工計劃於2006年展開了「社區義工網絡」，與多個社區團體及機構積極合作，舉辦不同型式的義工活動，將濕地保育的工作融入社區。

2007年12月16日，香港濕地公園與香港女童軍總會合作，推出女童軍「生態保育章」。有關興趣章包括為資深女童軍組舉辦每季「生態保育證書」課程、及擔任女童軍組及小女童軍組的「生態保育章」的評核，藉以提高女童軍對生態保育及綠色生活的認識。

目前已有超過100位女童軍考獲「生態保育章」。有關詳情或報考方法，請瀏覽香港女童軍總會網站：[www.hkqga.org.hk/Chinese/TPG/program/2008badgeworkshop/home.htm](http://www.hkqga.org.hk/Chinese/TPG/program/2008badgeworkshop/home.htm)

To enhance community involvement in wetland conservation, HKWP Volunteer Scheme has established the "Community Volunteer Network" in 2006. This network collaborates with different communities and organisations on supporting wetland conservation.

On 16 December 2007, a "Go Green Badge" scheme was launched. This is a volunteer scheme jointly collaborated between the HKWP and the Hong Kong Girl Guide Association. The Scheme included training courses for "Rangers" on wetland conservation, as well as conducting quarterly assessment for "Guides" and "Brownies".

Up to now, over 100 girl guides have awarded the "Go Green Badge". For further details or enrollment method, please visit the website of the Hong Kong Girl Guide Association at: [www.hkqga.org.hk/Chinese/TPG/program/2008badgeworkshop/home.htm](http://www.hkqga.org.hk/Chinese/TPG/program/2008badgeworkshop/home.htm)



▲ 女童軍(左)及小女童軍(右)的「生態保育章」

"Go Green Badge" of Girl Guides: Guides (left) and Brownies (right)



▲ 香港濕地公園為女童軍舉辦「生態保育章」工作坊  
Hong Kong Wetland Park organised "Go Green Badge" education workshops for girl guides

▼ 女童軍向評核員解說何謂綠色生活  
Girl guide present concept of "green-life" to assessors



▲ 在2008年10月的女童軍週年大會中，香港濕地公園行政總監林銳芳先生代表接受感謝狀  
At the AGM of the Girl Guide Association in October 2008, Executive Director of HKWP Mr. Edmond Lam received a Certificate of Appreciation on behalf of HKWP



▲ 女童軍們正積極預備接受評核  
Girl guide are preparing for the assessment



## 小剪影 Photo Corner



▲ 義工們於南生圍濕地補償區清理福壽螺  
HKWP volunteer helped to remove Golden Apple Snails at Nam Sang Wai Ecological Compensation Wetland





▲ 今年濕地公園義工到南丫島深灣清理雜草供綠海龜生蛋  
HKWP volunteers cleared the weeds in Deep Bay at Lamma Island to prepare for the nesting of green turtles



▲ 義工們於濕地工作間幫手收割成熟的稻米  
Volunteers of "outdoor service group" harvest rice at "Wetlands at Work"



▲ 香港濕地公園參與國際博物館日  
2008攤位展覽，由義工們安排攤位遊戲，向大眾  
講解濕地生態  
On International Museum Day 2008, our volunteers introduced  
HKWP to the public at the game booth



▲ 義工們到大埔鳳園學習蝴蝶的生態  
HKWP volunteers went to Fung Yuen Butterfly Reserve  
to watch butterfly



▲ 義工中秋聯歡晚會  
Mid-Autumn festival party



▲ 趁著觀賞蜻蜓好季節，義工們一起到烏蛟騰尋找  
蜻蜓和豆娘  
HKWP volunteers went to Wu Kau Tang to look for  
dragonflies



## 新影片

## New Film



除了原有的影片「珍奇之源 — 我們的濕地」外，公園最新增添了一套輯錄自《國家地理頻道》的精華片段，名為《蠻荒殺手：陰森沼澤 (鷺鳥與鱷魚)》，介紹居住於沼澤內的兩位覓食高手——鷺鳥與短吻鱷的獨特捕獵技巧。有關插映時間表張貼於放映室門外，請勿錯過這齣精彩節目。

With the re-opening of the Theatre in September, visitors can enjoy a new film "Build for the Kill: Swamp (Egret and Alligator)" in addition to "Wonders of Wetland". The new film comprised of highlights of films, edited and produced by the National Geographic Channel - Asia. It introduces the unique hunting skills of two "Professional hunters" of the swamp — Egret and Alligator. For the detailed schedule of the day, please refer to the notice outside the Theatre.



## 香港濕地公園

香港新界天水圍  
濕地公園路

傳真：2617 1158

電話：2708 8885

網站：[www.wetlandpark.com](http://www.wetlandpark.com)

## Hong Kong Wetland Park

Wetland Park Road, Tin Shui Wai  
New Territories, Hong Kong

Fax: 2617 1158

Tel: 2708 8885

Website: [www.wetlandpark.com](http://www.wetlandpark.com)



## 參觀須知

## Code of Practice

參觀者在濕地公園內應遵守下列規則，  
珍惜優美的生態環境：

- 為避免干擾鳥類及其他野生動物，請勿穿着顏色鮮豔的衣服；
- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 為保持空氣清新，請勿吸煙；
- 請把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 請勿在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 不要採摘或損毀植物；
- 不要騷擾或捕捉動物；
- 請小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；
- 珍惜展品，切勿破壞；及
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，參觀公園後請洗手。

Visitors should observe the following rules to  
conserve the environment in the park:

- To avoid stressing birds and other wildlife, don't dress in bright colours;
- Keep quiet, don't shout or run in the park;
- Keep the air clean and don't smoke;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Don't picnic in the park or leave any food in outdoor areas;
- Don't pick or damage plants;
- Don't disturb or catch animals;
- Don't climb over fences. Please take care of children;
- Help to protect the exhibits and don't damage them; and
- Don't touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit.

## 編輯 Editor

香港濕地公園教育組  
HKWP Education Section

## 撰稿及校對 Contributors

Chan Li Po Shan, Wendy	陳李寶珊
Cheung Kit Wah, Anne	張潔華
Cheung Chi Kin, Sam	張志堅
Chow Chung Yin, Stanley	鄧頌賢
Dung Chun Wai, Nicky	董俊偉
Fu Vivian	傅愉吟
Hui Kit Yee, Emily	許潔兒
Lau Pak Ho, Andy	劉伯浩
Law Wing Yee, Winnie	羅詠儀
Leung King Tak, Michael	梁敬德
Ma Ka Wai, Carrie	馬嘉慧
Man Ka Yan, Angel	文嘉欣
Tang Wai ming, Frankie	鄧焯明
Wong Siu Fai, Bryan	黃兆輝
Wong Yung Hing, Eric	黃勇慶
Yam Wing Yiu	任永耀